

REGIONE
AUTONOMA
TRENTINO - ALTO ADIGE



AUTONOME
REGION
TRENTINO - SÜDTIROL

**DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA
REGIONE**

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION

Regolamento concernente disposizioni in materia di incarichi e attività compatibili con il rapporto di impiego presso la Regione e connesse responsabilità, ai sensi dell'art. 6, comma 2 della legge regionale 21 luglio 2000, n. 3	Verordnung betreffend Bestimmungen auf dem Sachgebiet der mit dem Dienstverhältnis bei der Region vereinbaren Aufträge und Tätigkeiten und damit verbundene Haftung im Sinne des Art. 6 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr. 3
--	--

IL PRESIDENTE

Visto l'art. 43 dello Statuto di autonomia approvato con DPR 31 agosto 1972, n. 670;

Aufgrund des Art. 43 des mit DPR vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Autonomiestatuts;

Vista la legge regionale 21 luglio 2000, n. 3 ed in particolare l'art. 6, il quale prevede, al comma 2, che *“Le incompatibilità, il divieto di cumulo di impieghi e di incarichi e le relative responsabilità sono disciplinate, previa informazione alle Organizzazioni sindacali, con regolamento, nell'obiettivo di perseguire l'omogeneizzazione con le disposizioni previste dagli ordinamenti delle due Province di Trento e Bolzano”*;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr. 3, welches im Art. 6 Abs. 2 vorsieht, dass *„Die Unvereinbarkeit, das Verbot der Häufung von Anstellungen und Aufträgen sowie die damit verbundene Haftung sind - nachdem die Gewerkschaften informiert wurden - mit Verordnung zu regeln, wobei eine Vereinheitlichung mit den Gesetzesbestimmungen der beiden Provinzen Trient und Bozen anzustreben ist“*;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale di data 26 aprile 2021, n. 70;

Aufgrund des entsprechenden Beschlusses des Regionalausschusses vom 26. April 2021, Nr. 70;

decreta

verfügt

DER PRÄSIDENT

- di emanare il Regolamento concernente disposizioni in materia di incarichi e attività compatibili con il rapporto di impiego presso la Regione e connesse responsabilità, ai sensi dell'articolo 6, comma 2, della legge regionale 21 luglio 2000, n. 3, nel testo allegato che fa parte integrante del presente decreto.

- die Verordnung betreffend Bestimmungen auf dem Sachgebiet der mit dem Dienstverhältnis bei der Region vereinbaren Aufträge und Tätigkeiten und damit verbundene Haftung im Sinne des Art. 6 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr. 3 im beiliegenden Wortlaut, der ergänzenden Bestandteil dieses Dekretes bildet, zu erlassen.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Trentino - Alto Adige.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino - Südtirol zu veröffentlichen.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e farlo osservare.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen

und für seine Befolgung zu sorgen.

IL PRESIDENTE / DER PRÄSIDENT
Firmato digitalmente / digital signiert

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs.39/93).

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es die für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 des GvD Nr. 39/1993).

Regolamento concernente disposizioni in materia di incarichi e attività compatibili con il rapporto di impiego presso la regione e connesse responsabilità, ai sensi dell'art. 6, comma 2 della LR 21 luglio 2000, n. 3

**Art. 1
Ambito di applicazione**

1. Il presente regolamento disciplina la materia relativa alle attività compatibili con il rapporto di impiego presso la Regione Autonoma Trentino - Alto Adige e alle connesse responsabilità e si applica nei confronti del personale con rapporto di lavoro a tempo indeterminato e a tempo determinato, compreso quello a tempo parziale.

2. Per il personale in posizione di comando o distacco presso altra amministrazione l'autorizzazione viene rilasciata sentito l'ente presso il quale l'interessato/a presta servizio.

**Art. 2
Incompatibilità assoluta**

1. I/le dipendenti regionali non possono in alcun caso:

a) esercitare un'attività autonoma di tipo commerciale, industriale o professionale, per il cui esercizio è necessaria l'iscrizione in appositi albi, registri o elenchi speciali;

b) instaurare rapporti di lavoro alle dipendenze di altri enti pubblici e privati, salvo durante il periodo di aspettativa concessa per espletamento del periodo di prova nel caso di superamento di un concorso pubblico;

c) assumere cariche in società di persone o di capitali aventi scopo di lucro salvo quanto stabilito dai commi 7 e 8 dell'articolo 3 nonché assumere la qualità di socio in società commerciali se alla titolarità di quote di patrimonio sono connessi, di diritto, compiti di gestione per la realizzazione dell'oggetto sociale;

Verordnung betreffend Bestimmungen auf dem Sachgebiet der mit dem Dienstverhältnis bei der Region vereinbaren Aufträge und Tätigkeiten und damit verbundene Haftung im Sinne des Art. 6 Abs. 2 des RG vom 21. Juli 2000, Nr. 3

**Art. 1
Anwendungsbereich**

1. Mit dieser Verordnung werden das Sachgebiet der mit dem Dienstverhältnis bei der Autonomen Region Trentino - Südtirol vereinbaren Tätigkeiten und die damit verbundene Haftung geregelt und sie findet sowohl auf das Personal mit unbefristetem als auch mit befristetem Arbeitsverhältnis – einschließlich des teilzeitbeschäftigten Personals – Anwendung.

2. Für bei einer anderen Verwaltung abgeordnete oder abgestellte Bedienstete wird die Ermächtigung nach Anhören der Körperschaft ausgestellt, bei der die betreffende Person Dienst leistet.

**Art. 2
Absolute Unvereinbarkeit**

1. In keinem Fall dürfen die Regionalbediensteten:

a) eine freiberufliche Tätigkeit in Handel oder Industrie oder sonstige freiberufliche Tätigkeit ausüben, für deren Ausübung die Eintragung in spezifische Berufsverzeichnisse, Register oder Sonderverzeichnisse erforderlich ist;

b) ein Arbeitsverhältnis mit anderen öffentlichen und privaten Körperschaften eingehen, außer während des bei Bestehen eines öffentlichen Wettbewerbs bis zum Abschluss der Probezeit gewährten Wartestands;

c) Ämter bei Personen- oder Kapitalgesellschaften mit Gewinnzwecken, unbeschadet der Bestimmungen laut Art. 3 Abs. 7 und 8, und die Rolle eines Gesellschafters in Handelsgesellschaften übernehmen, wenn das Eigentum an Vermögensanteilen von Rechts wegen mit Geschäftsführungsaufgaben zur Erreichung des Gesellschaftszwecks verbunden

d) esercitare attività d'imprenditore/imprenditrice agricolo/a e di coltivatore/coltivatrice diretto/a a titolo principale;

e) aprire partita IVA, tranne che si tratti di soggetti esercitanti l'attività agricola non a titolo principale, anche nell'ambito di un maso chiuso, o altra attività a fini non imprenditoriali.

2. Restano ferme le vigenti disposizioni che regolano lo svolgimento di attività sindacali nonché di attività politiche, compreso l'espletamento d'incarichi che abbiano una diretta connessione con l'incarico politico ricoperto.

3. Sono inoltre vietate tutte le attività e gli incarichi che comportino comunque conflitto d'interessi con l'attività esercitata presso la Regione Autonoma Trentino - Alto Adige o che siano comunque pregiudizievoli per lo svolgimento degli obblighi di servizio.

Art. 3 Incarichi esercitabili previa autorizzazione

1. Fermo restando il divieto generale di cui all'articolo 2, i/le dipendenti regionali possono svolgere attività extra-istituzionali o incarichi retribuiti conferiti da terzi solo se previamente autorizzati da parte dell'amministrazione nel rispetto dei criteri e limiti di cui alle seguenti disposizioni.

2. L'attività extra-istituzionale o l'incarico:

a) devono riguardare prestazioni di carattere saltuario e occasionale;

b) non devono interferire o essere in contrasto con gli interessi dell'amministrazione regionale ovvero configurare un conflitto d'interessi, anche solo potenziale, con le mansioni espletate o con le funzioni ricoperte presso l'amministrazione regionale;

c) non devono comportare un compenso

ist;

d) hauptberuflich als landwirtschaftliche Unternehmerin/landwirtschaftlicher Unternehmer oder Bäuerin/Bauer tätig sein;

e) eine MwSt.-Nummer beantragen, außer es handelt sich um Personen, die nicht hauptberuflich auch auf einem geschlossenen Hof landwirtschaftliche oder sonstige nicht-unternehmerische Tätigkeiten ausüben.

2. Die geltenden Bestimmungen über die Ausübung von gewerkschaftlicher und politischer Tätigkeit sowie über die Ausführung von Aufträgen in direktem Zusammenhang mit dem bekleideten politischen Amt bleiben unberührt.

3. Darüber hinaus sind alle Tätigkeiten und Aufträge untersagt, die einen Interessenkonflikt mit den für die Autonome Region Trentino - Südtirol ausgeübten Tätigkeiten mit sich bringen oder die in jedem Fall der Erfüllung der Dienstpflichten zum Nachteil gereichen.

Art. 3 Nach vorheriger Ermächtigung ausführbare Aufträge

1. Unbeschadet des allgemeinen Verbots laut Art. 2 dürfen die Regionalbediensteten außerinstitutionelle Tätigkeit ausüben oder von Dritten übertragene entlohnte Aufträge ausführen, sofern sie zuvor unter Beachtung der Kriterien und Grenzen gemäß nachstehender Bestimmungen von der Verwaltung dazu ermächtigt wurden.

2. Die außerinstitutionelle Tätigkeit oder der Auftrag:

a) müssen gelegentlichen Charakter haben;

b) dürfen die Interessen der Regionalverwaltung nicht beeinträchtigen oder mit diesen kollidieren oder einen auch nur potentiellen Interessenkonflikt mit den bei der Regionalverwaltung ausgeführten Aufgaben oder ausgeübten Funktionen darstellen;

c) dürfen keine Vergütung von mehr als 30%

superiore al 30% dello stipendio tabellare annuo, compresa l'indennità integrativa speciale, spettante al personale con rapporto di lavoro a tempo pieno appartenente alla relativa posizione economico professionale;

d) non può comunque comportare un impegno annuale complessivo superiore a 150 ore.

3. Il personale con rapporto di lavoro a tempo parziale, con prestazione lavorativa non superiore al cinquanta per cento di quella a tempo pieno, può essere autorizzato a svolgere attività, anche in deroga ai limiti previsti dalle lett. c) e d) del comma 2 del presente articolo, nel caso in cui non sia concesso dall'amministrazione l'aumento dell'orario di lavoro richiesto.

4. Il personale con rapporto di lavoro a tempo determinato può essere autorizzato a completare incarichi già in corso alla data di assunzione presso la Regione, anche in deroga ai limiti previsti dalle lett. c) e d) del comma 2 del presente articolo, purché non determinino conflitto con gli interessi dell'amministrazione regionale.

5. I/le Dirigenti e i/le Direttori/Direttrici d'ufficio possono essere autorizzati/e soltanto allo svolgimento d'incarichi del tutto occasionali e temporanei, che comportino un impegno non significativo ai fini dell'assolvimento delle funzioni loro assegnate, considerato che è loro richiesto di destinare ogni risorsa lavorativa a tempo pieno ed in modo esclusivo all'espletamento dell'incarico dirigenziale affidato.

6. È consentita l'assunzione di cariche in società o enti costituiti a fini di lucro, esclusivamente nelle seguenti ipotesi:

- a) l'assunzione di cariche in società o enti, cui partecipi o contribuisca la Regione, nonché in organi collegiali dei fondi pensione di cui al decreto legislativo 21 aprile 1993, n. 124 e ss.mm.;
- b) fattispecie prevista dall'art. 2449 del codice civile.

des jährlichen Tarifgehalts einschließlich der Sonderergänzungszulage mit sich bringen, das dem vollzeitbeschäftigten Personal der jeweiligen Berufs- und Besoldungsklasse zusteht;

d) dürfen keinesfalls eine jährliche Gesamtverpflichtung von 150 Stunden überschreiten.

3. Das teilzeitbeschäftigte Personal mit einer Arbeitszeit von nicht mehr als 50 Prozent jener des vollzeitbeschäftigten Personals kann auch in Abweichung von den Grenzen laut Abs. 2 Buchst. c) und d) dieses Artikels zur Ausübung von Tätigkeiten ermächtigt werden, sofern die Verwaltung der beantragten Aufstockung der Arbeitszeit nicht zustimmt.

4. Das Personal mit befristetem Arbeitsverhältnis kann dazu ermächtigt werden, zum Zeitpunkt der Einstellung bei der Region bereits laufende Aufträge auch in Abweichung von den Grenzen laut Abs. 2 Buchst. c) und d) dieses Artikels zu Ende zu führen, vorausgesetzt, dies stellt keinen Konflikt mit den Interessen der Regionalverwaltung dar.

5. Die Leiterinnen/Leiter der Abteilungen und die Amtsdirektorinnen/Amtsdirektoren können ausschließlich zur Ausführung von gelegentlichen und zeitweiligen Aufträgen ermächtigt werden, die einen minimalen Arbeitsaufwand mit sich bringen, da von ihnen gefordert wird, sich vollzeitlich und ausschließlich der Ausführung des ihnen übertragenen Führungsauftrages zu widmen.

6. Die Übernahme von Aufträgen bei Gesellschaften oder Körperschaften, die zu Gewinnzwecken errichtet wurden, ist ausschließlich in nachstehenden Fällen gestattet:

- a) Übernahme von Aufträgen bei Gesellschaften oder Körperschaften, an denen die Region beteiligt ist oder an die sie Beiträge leistet, sowie bei Kollegialorganen der Rentenfonds laut gesetzesvertretendem Dekret vom 21. April 1993, Nr. 124 i.d.g.F.;
- b) in dem Fall laut Art. 2449 des Zivilgesetzbuchs.

7. È inoltre consentita:

- a) l'assunzione di cariche sociali in società cooperative a mutualità pura;
- b) l'assunzione di cariche sociali in società cooperative a mutualità prevalente purché non comportino conflitto di interessi con l'attività prestata presso l'amministrazione regionale;
- c) l'assunzione della carica di socio accomandatario, ove risulti che a tale ruolo non siano connessi di diritto compiti di gestione per la realizzazione dell'oggetto sociale.

8. È consentita l'attività di collaborazione nell'ambito d'impresa di carattere familiare, purché siano compatibili con il rapporto di lavoro e quest'ultimo sia prestato a tempo parziale con orario non superiore al cinquanta per cento di quello a tempo pieno.

9. Le limitazioni di compenso e d'impegno previste dalle lett. c) e d) del comma 2 del presente articolo non si applicano nei casi di cui ai commi 6 e 7 o in presenza di un interesse dell'amministrazione regionale allo svolgimento dell'attività o dell'incarico, che deve essere indicato nel provvedimento autorizzativo; qualora le modalità di svolgimento dell'attività siano inconciliabili con la prestazione lavorativa presso la Regione, il/la dipendente, su domanda, viene collocato/a in aspettativa per tutta la durata dell'incarico.

10. Quando l'incarico viene conferito su designazione delle Province Autonome di Trento o Bolzano oppure della Regione, si prescinde dal rilascio della relativa autorizzazione o dalla comunicazione di cui all'articolo 4, ad eccezione di quella prevista dall'articolo 8 del presente regolamento.

Art. 4
Incarichi esercitabili previa
comunicazione

1. L'autorizzazione non è necessaria per gli incarichi svolti a titolo gratuito o per i

7. Außerdem ist Folgendes gestattet:

- a) die Ausübung des Amtes eines Verwalters bei Genossenschaften mit reiner Gegenseitigkeit;
- b) die Ausübung des Amtes eines Verwalters bei Genossenschaften mit vorwiegender Gegenseitigkeit, soweit sie keinen Interessenkonflikt mit dem bei der Regionalverwaltung geleisteten Dienst mit sich bringt;
- c) die Übernahme des Amtes eines persönlich haftenden Gesellschafters, sofern diese Funktion nicht von Rechts wegen mit Geschäftsführungsaufgaben zur Erreichung des Gesellschaftszwecks verbunden ist.

8. Die Mitarbeit innerhalb eines Familienunternehmens ist zulässig, sofern sie mit dem Arbeitsverhältnis vereinbar ist und dieses mit Teilzeitbeschäftigung und einer Arbeitszeit von nicht mehr als fünfzig Prozent der Vollzeitbeschäftigung ausgeübt wird.

9. Die Grenzen für die Vergütung und den Arbeitsaufwand laut Abs. 2 Buchst. c) und d) dieses Artikels finden in den Fällen laut Abs. 6 und 7 oder im Falle eines in der ermächtigenden Maßnahme anzuführenden Interesses der Regionalverwaltung an der Ausübung der Tätigkeit oder des Auftrags keine Anwendung. Ist die Durchführung der Tätigkeit nicht mit der Arbeit bei der Region vereinbar, so wird die Bedienstete/der Bedienstete auf Antrag für die gesamte Zeit des Auftrags in den Wartestand versetzt.

10. Wird der Auftrag infolge der Namhaftmachung seitens der Autonomen Provinz Trient, der Autonomen Provinz Bozen oder der Region erteilt, so wird von der Ausstellung der diesbezüglichen Ermächtigung oder der Mitteilung laut Art. 4 abgesehen, mit Ausnahme jener laut Art. 8 dieser Verordnung.

Art. 4
Nach vorheriger Mitteilung ausführbare
Aufträge

1. Bei unentgeltlich ausgeführten Aufträgen oder bei Aufträgen, für die nur die belegten Kosten

quali è corrisposto solo il rimborso, non forfettario, delle spese documentate nonché per quelli retribuiti quando siano relativi allo svolgimento delle seguenti attività:

- a) collaborazioni a giornali, riviste, enciclopedie, e simili;
- b) utilizzazione economica da parte dell'autore o inventore di opere dell'ingegno o d'invenzioni industriali;
- c) partecipazione a convegni e seminari;
- d) incarichi per lo svolgimento dei quali il dipendente è posto in posizione di aspettativa, di comando o di distacco;
- e) collaborazione presso associazioni di volontariato o cooperative a carattere socio-assistenziale;
- f) incarichi conferiti dalle organizzazioni sindacali a dipendenti presso le stesse distaccati o in aspettativa non retribuita;
- g) da attività di formazione diretta ai/alle dipendenti della pubblica amministrazione, nonché di docenza o ricerca scientifica;
- h) attività di cui all'art. 2, comma 1, lett. e).

2. Le attività specificate al comma 1 possono essere esercitate previa comunicazione alla struttura competente in materia di personale, nella quale deve essere precisato:

- a) il contenuto e le modalità di svolgimento dell'incarico;
- b) il soggetto a favore del quale viene svolto;
- c) il compenso ricevuto.

Tali attività devono, in ogni caso, essere svolte al di fuori dell'orario di servizio e comunque senza pregiudizio per l'attività prestata a favore dell'amministrazione regionale.

3. Qualora le attività specificate al comma 1 comportino un impegno mensile inferiore o uguale alle 10 ore, la comunicazione non è necessaria.

rückerstattet werden, und bei gegen Entgelt ausgeführten Aufträgen, die sich auf folgende Tätigkeiten beziehen, ist keine Ermächtigung erforderlich:

- a) Mitarbeit bei Zeitungen, Zeitschriften, Enzyklopädien oder Ähnlichem;
- b) wirtschaftliche Verwertung seitens des Urhebers oder Erfinders von geistigen Werken oder von industriellen Erfindungen;
- c) Teilnahme an Tagungen und Seminaren;
- d) Aufträge, für deren Ausführung die/der Bedienstete in Wartestand versetzt, abgeordnet oder abgestellt wurde;
- e) Mitarbeit bei ehrenamtlichen Vereinigungen oder Genossenschaften für Sozial- und Betreuungsdienste;
- f) durch Gewerkschaften erteilte Aufträge an Bedienstete, die zu denselben abgestellt wurden oder sich im unbezahlten Wartestand befinden;
- g) direkte an Bedienstete der öffentlichen Verwaltung gerichtete Schulungen, Lehrtätigkeit oder wissenschaftliche Forschung;
- h) Tätigkeiten gemäß Art. 2 Abs. 1 Buchst. e).

2. Die Tätigkeiten laut Abs. 1 können nach vorheriger Mitteilung an die für das Personal zuständige Organisationsstruktur ausgeübt werden, in welcher Folgendes anzugeben ist:

- a) der Gegenstand und die Einzelheiten betreffend die Ausführung des Auftrags;
- b) das Rechtssubjekt, für das der Auftrag ausgeführt wird;
- c) die erhaltene Vergütung.

Die Ausübung der genannten Tätigkeiten muss auf jeden Fall außerhalb der Dienstzeit und ohne Beeinträchtigung der für die Regionalverwaltung durchgeführten Tätigkeit erfolgen.

3. Sofern die unter Abs. 1 genannten Tätigkeiten eine monatliche Verpflichtung von höchstens 10 Stunden mit sich bringen, ist die Mitteilung nicht erforderlich.

Art. 5 **Procedura autorizzativa**

1. L'autorizzazione di cui all'articolo 3 del presente regolamento deve essere richiesta dai soggetti che intendono conferire l'incarico o dal/dalla dipendente che intende svolgerlo.

2. La richiesta, redatta in forma scritta e indirizzata alla struttura competente in materia di personale, deve contenere tutti gli elementi che possono essere rilevanti ai fini della valutazione dell'insussistenza di ragioni di incompatibilità e di conflitto di interessi connessi con l'incarico ricoperto.

In particolare la domanda di autorizzazione deve in ogni caso indicare:

- a) il contenuto e le modalità di svolgimento dell'incarico;
- b) la denominazione, l'indirizzo e il codice fiscale o partita IVA del soggetto a favore del quale l'incarico sarà svolto;
- c) la quantificazione, in modo sia pure approssimativo, del tempo e dell'impegno richiesti;
- d) il compenso previsto o presunto.

3. La domanda dovrà inoltre essere corredata da una dichiarazione del dipendente indicante:

- a) che l'incarico non rientra tra i compiti d'ufficio e le competenze della struttura di appartenenza;
- b) che non sussistono motivi d'incompatibilità secondo le indicazioni del presente regolamento né conflitto con gli interessi dell'amministrazione regionale;
- c) che l'incarico verrà svolto al di fuori dell'orario e della sede di lavoro e senza utilizzare beni, mezzi, e attrezzature dell'amministrazione regionale nonché determinare oneri per

Art. 5 **Ermächtigungsverfahren**

1. Die Ermächtigung laut Art. 3 dieser Verordnung kann vom Auftragserteiler oder von der/dem den Auftrag ausführenden Bediensteten beantragt werden.

2. Der schriftliche und an die für das Personal zuständige Organisationsstruktur gerichtete Antrag muss sämtliche Angaben enthalten, die erforderlich sind, um das Nichtvorhandensein von Unvereinbarkeitsgründen und Interessenkonflikten in Zusammenhang mit dem Auftrag feststellen zu können.

Im Antrag um Ermächtigung muss insbesondere angegeben werden:

- a) der Gegenstand und die Einzelheiten betreffend die Ausführung des Auftrags;
- b) Name, Anschrift und Steuernummer oder MwSt.-Nummer des Rechtssubjekts, zu dessen Gunsten der Auftrag durchgeführt wird;
- c) die – auch nur annähernde – Quantifizierung des Zeit- und Arbeitsaufwandes;
- d) die voraussichtliche oder vermutliche Vergütung.

3. Dem Antrag muss weiters eine Erklärung der/des Bediensteten beigelegt werden, in der Folgendes anzugeben ist:

- a) dass der Auftrag nicht zu den dienstlichen Aufgaben und zu den Zuständigkeiten der jeweiligen Organisationsstruktur zählt;
- b) dass keine Unvereinbarkeitsgründe im Sinne dieser Verordnung und kein Interessenkonflikt mit der Regionalverwaltung bestehen;
- c) dass der Auftrag außerhalb der Dienstzeit und des Dienstsitzes und ohne Verwendung von Sachen, Mitteln und Geräten der Regionalverwaltung und ohne Kosten für diese durchgeführt

la stessa;

- d) che sarà assicurato in ogni caso il tempestivo, puntuale e corretto svolgimento dei compiti d'ufficio.

wird;

- d) dass die rechtzeitige, pünktliche und ordnungsgemäße Erfüllung der dienstlichen Aufgaben in jedem Fall gewährleistet wird.

4. La domanda deve essere corredata del parere del diretto superiore con riferimento agli aspetti di tipo organizzativo e funzionale nonché ai compiti d'ufficio; se la richiesta viene presentata da un/una Direttore/Direttrice deve riportare il parere del/della Dirigente competente, se la richiesta viene presentata da un/una Dirigente deve riportare il parere del/della Presidente o dell'Assessore/Assessora competente.

4. Dem Antrag muss die Stellungnahme des direkten Vorgesetzten hinsichtlich der organisatorischen und funktionellen Aspekte sowie der dienstlichen Aufgaben beigelegt werden. Wird der Antrag von einer Direktorin/einem Direktor eingereicht, so muss die Stellungnahme der zuständigen Abteilungsleiterin/des zuständigen Abteilungsleiters beigelegt werden. Wird der Antrag von einer Abteilungsleiterin/einem Abteilungsleiter gestellt, so muss die Stellungnahme der Präsidentin/des Präsidenten oder der zuständigen Assessorin/des zuständigen Assessors beigelegt werden.

5. L'autorizzazione è rilasciata dalla struttura competente in materia di personale entro 20 giorni dal ricevimento della richiesta o dal ricevimento di eventuali precisazioni o integrazioni nel rispetto dei criteri e dei limiti specificati all'articolo 3 del presente regolamento. L'eventuale diniego al rilascio dell'autorizzazione deve essere adeguatamente motivato.

5. Die Ermächtigung wird von der für das Personal zuständigen Organisationsstruktur innerhalb 20 Tagen nach Eingang des Antrags oder nach Eingang etwaiger Klarstellungen oder Ergänzungen gemäß den Kriterien und Grenzen laut Art. 3 dieser Verordnung ausgestellt. Die eventuelle Verweigerung der Ermächtigung muss angemessen begründet werden.

6. Resta ferma la facoltà per l'amministrazione regionale di richiedere all'interessato/a o al soggetto a favore del quale la prestazione viene svolta, in qualunque momento dell'istruttoria, ulteriori chiarimenti in merito all'attività da autorizzare finalizzati alla verifica di eventuali cause di incompatibilità.

6. Für die Zwecke der Feststellung, ob eventuelle Unvereinbarkeitsgründe vorliegen, behält sich die Regionalverwaltung vor, von der betreffenden Person oder vom Rechtssubjekt, zugunsten dessen die Leistung erbracht wird, in jeder Phase des Verfahrens weitere Informationen betreffend die zu ermächtigende Tätigkeit einzuholen.

7. L'attività non potrà essere iniziata prima del rilascio della prescritta autorizzazione; l'autorizzazione può essere richiesta durante lo svolgimento dell'attività solo se trattasi di attività iniziata precedentemente all'assunzione in servizio.

7. Die Tätigkeit darf erst nach Ausstellung der vorgeschriebenen Ermächtigung aufgenommen werden. Die Ermächtigung darf nur dann nach Beginn der Tätigkeit beantragt werden, wenn diese bereits vor der Einstellung in den Dienst aufgenommen wurde.

8. Nel caso in cui, dopo l'autorizzazione, sopravvengano mutamenti nelle condizioni oggettive relative all'espletamento dell'incarico, il/la dipendente o il soggetto che conferisce l'incarico è tenuto a darne immediata comunicazione, affinché la struttura competente in materia di personale possa valutare la compatibilità dell'incarico con i criteri previsti dal presente regolamento.

8. Falls sich nach Ausstellung der Ermächtigung Änderungen hinsichtlich der Ausführung des Auftrags einstellen, muss die/der Bedienstete oder das beauftragende Rechtssubjekt dies umgehend mitteilen, damit die für das Personal zuständige Organisationsstruktur die Vereinbarkeit des Auftrags mit den Kriterien laut dieser Verordnung überprüfen kann.

9. Le autorizzazioni hanno validità di un anno dal rilascio ed è onere dell'interessato chiedere la proroga. Nel caso d'incarichi pluriennali a monte dichiarati, la proroga non è necessaria .

Art. 6 Incarichi esercitabili previa autorizzazione

1. Gli incarichi soggetti ad autorizzazione nonché le attività esercitabili previa comunicazione dovranno essere espletati:

- a) senza pregiudizio per il servizio a favore dell'amministrazione regionale;
- b) esclusivamente al di fuori dell'orario e della sede di lavoro;
- c) senza utilizzare beni, mezzi e attrezzature dell'amministrazione regionale oppure determinare oneri per la stessa;
- d) garantendo il recupero psicofisico.

2. L'attività extra istituzionale o l'incarico non deve compromettere il buon andamento del servizio ed il completo, tempestivo e puntuale assolvimento dei compiti e dei doveri d'ufficio.

3. Al fine del rispetto del limite previsto dall'articolo 3, comma 3, l'amministrazione può richiedere al/alla dipendente di comunicare preventivamente le date e gli orari dei singoli impegni.

Art. 7 Responsabilità

1. Il/la dipendente che contravvenga ai divieti posti dall'articolo 2 del presente regolamento viene diffidato dall'amministrazione a cessare dalla situazione di incompatibilità; il comportamento costituisce comunque grave violazione dei doveri d'ufficio, per la quale viene attivato il procedimento disciplinare con applicazione della sanzione disciplinare della sospensione dal lavoro e dalla retribuzione fino a 10 giorni.

9. Die Ermächtigungen gelten ein Jahr; eine Verlängerung muss von der betreffenden Person beantragt werden. Für Ermächtigungen betreffend vorab erklärte mehrjährige Aufträge ist keine Verlängerung erforderlich.

Art. 6 Nach vorheriger Ermächtigung ausführbare Aufträge

1. Genehmigungspflichtige Aufträge und mitteilungspflichtige Tätigkeiten müssen wie folgt ausgeführt werden:

- a) ohne Beeinträchtigung des Dienstes für die Regionalverwaltung
- b) ausschließlich außerhalb der Dienstzeit und des Dienstsitzes;
- c) ohne Verwendung von Sachen, Mitteln oder Geräten der Regionalverwaltung und ohne Kosten für diese;
- d) unter Gewährleistung der körperlichen und geistigen Erholung.

2. Die außerinstitutionelle Tätigkeit oder der Auftrag darf den reibungslosen Ablauf des Dienstes und das vollständige, umgehende und zeitgerechte Erfüllen der Aufgaben und Amtspflichten nicht beeinträchtigen.

3. Zwecks Beachtung der laut Art. 3 Abs. 3 vorgesehenen Grenze kann die Verwaltung von der/dem Bediensteten verlangen, dass die Daten und Zeiten der einzelnen Verpflichtungen im Voraus mitgeteilt werden.

Art. 7 Haftung

1. Bei Nichtbeachtung der Verbote laut Art. 2 dieser Verordnung wird die/der betreffende Bedienstete von der Verwaltung aufgefordert, die Unvereinbarkeitsgründe zu beseitigen. Die Übertretung des Verbots stellt jedenfalls eine schwere Verletzung der Amtspflichten dar und bringt die Einleitung eines Disziplinarverfahrens mit Anwendung der Disziplinarstrafe der Suspendierung und des Einbehalts von bis zu 10 Tagen Besoldung mit sich.

2. Nei confronti del/della dipendente già diffidato che contravviene ulteriormente ai divieti di cui all'articolo 2 del presente regolamento viene inflitta la sanzione disciplinare del licenziamento.

3. In ogni caso il compenso dovuto per le prestazioni svolte dal/dalla dipendente che contravvenga ai divieti posti dall'articolo 2 del presente regolamento dovrà essere versato, a cura dell'erogante o, in difetto, dal percettore nel conto dell'entrata del bilancio, per essere destinato ad incrementare il fondo per la produttività e la qualità della prestazione lavorativa o fondi equivalenti.

4. Lo svolgimento di attività compatibile senza la prescritta autorizzazione costituisce grave violazione dei doveri d'ufficio, per la quale viene attivato il procedimento disciplinare e irrogata la sanzione disciplinare della multa di importo variabile fino ad un massimo di quattro ore di retribuzione, con applicazione in caso di recidiva delle altre sanzioni, come previsto dal Codice disciplinare del contratto collettivo. Viene, inoltre, applicato il comma 3 del presente articolo.

5. Nei confronti del/della dipendente che, nell'espletamento d'incarichi compatibili, autorizzati ai sensi del presente regolamento, oltrepassa i limiti di compenso e d'impegno previsti dall'articolo 3, oppure svolge le attività specificate all'articolo 4 in assenza della relativa comunicazione, oppure non effettua le comunicazioni di cui all'articolo 5, comma 9, e all'articolo 6, comma 3, viene inflitta la sanzione disciplinare del rimprovero scritto, e, nei casi più gravi, viene revocata l'autorizzazione, con applicazione, in caso di recidiva, delle altre sanzioni, come previsto dal Codice disciplinare del contratto collettivo.

6. Il versamento spontaneo dei compensi percepiti per le prestazioni svolte nel conto dell'entrata del bilancio, nei casi previsti dal comma 5, viene valutato ai fini della determinazione dell'entità della sanzione disciplinare.

7. In qualunque momento la struttura competente in materia di personale può effettuare le opportune verifiche, anche a

2. Über bereits verwarnte Bedienstete, die weiterhin gegen die Verbote laut Art. 2 dieser Verordnung verstoßen, wird die Disziplinarstrafe der Kündigung verhängt.

3. Die Vergütung für die Tätigkeit der Bediensteten, die gegen die Verbote laut Art. 2 dieser Verordnung verstoßen, muss auf jeden Fall vom Auftraggeber oder andernfalls vom Empfänger auf das Einnahmenkonto des Haushalts eingezahlt werden, um dann für die Aufstockung des Fonds für die Produktivität und die Qualität der Arbeitsleistung oder gleichwertiger Fonds bestimmt zu werden.

4. Die Durchführung einer vereinbarten Tätigkeit ohne Vorliegen der vorgeschriebenen Ermächtigung stellt eine schwere Verletzung der Amtspflichten dar und bringt die Einleitung eines Disziplinarverfahrens mit Anwendung der Disziplinarstrafe der Geldstrafe bis zu einem Höchstbetrag von vier Stunden Besoldung mit sich. Bei wiederholter Verletzung werden die weitere Strafen verhängt, wie sie in der Disziplinarordnung des Tarifvertrags vorgesehen sind. Außerdem wird der Abs. 3 dieses Artikels angewandt.

5. Über die Bediensteten, die bei der Durchführung vereinbarter Tätigkeiten, die im Sinne dieser Verordnung ermächtigt wurden, die Grenzen der Vergütung und des Arbeitsaufwandes laut Art. 3 überschreiten, Tätigkeiten gemäß Art. 4 ohne entsprechende Mitteilung durchführen oder die Mitteilungen laut Art. 5 Abs. 9 und Art. 6 Abs. 3 unterlassen, wird die Disziplinarstrafe des schriftlichen Tadel verhängt. Bei gravierenden Fällen wird die Ermächtigung widerrufen und bei wiederholter Verletzung werden die weiteren Strafen verhängt, wie sie in der Disziplinarordnung des Tarifvertrags vorgesehen sind.

6. Die freiwillige Einzahlung der für die erbrachten Leistungen bezogenen Vergütungen auf das Einnahmenkonto des Haushalts in den Fällen laut Abs. 5 wird zum Zweck der Bestimmung der Höhe der Disziplinarstrafe berücksichtigt.

7. Die für das Personal zuständige Organisationsstruktur kann jederzeit geeignete Kontrollen, einschließlich Stichprobenkontrollen,

campione, al fine di accertare l'osservanza delle prescrizioni contenute nel presente regolamento.

Art. 8

Obbligo comunicazione compensi

1. Ai fini della compiuta attuazione delle norme in materia di anagrafe delle prestazioni, ai sensi dell'art. 53 del d.lgs. 30 marzo 2001, n. 165, i/le dipendenti autorizzati/e ad espletare incarichi presso altri enti pubblici o soggetti privati, sono tenuti, entro 15 giorni dall'erogazione del compenso a comunicare, alla struttura competente in materia di personale, i compensi percepiti nell'anno precedente e le relative trattenute fiscali nonché la data di conferimento, di inizio e di fine dell'incarico.

In ogni caso entro il 31 maggio di ciascun anno, con riferimento all'anno solare precedente, il/la dipendente deve provvedere alla comunicazione dei compensi.

2. La mancata o ritardata comunicazione dei compensi delle attività extra istituzionali autorizzate costituisce illecito disciplinare.

3. L'onere di pubblicazione in capo all'Amministrazione s'intende assolto attraverso l'indicazione del collegamento ipertestuale alla banca dati nazionale "Anagrafe delle prestazioni".

durchführen, um die Beachtung der Bestimmungen laut dieser Verordnung festzustellen.

Art. 8

Mitteilungspflicht betreffend Vergütungen

1. Für die Zwecke der vollständigen Anwendung der Bestimmungen über das Verzeichnis der Dienstleistungen im Sinne des Art. 53 des GvD vom 30. März 2001, Nr. 165 müssen die zur Ausführung von Aufträgen bei anderen öffentlichen Körperschaften oder privaten Rechtssubjekten ermächtigten Bediensteten innerhalb von 15 Tagen nach Auszahlung der Vergütung der für das Personal zuständigen Organisationsstruktur die im Vorjahr bezogenen Vergütungen und die diesbezüglichen Steuerabzüge sowie das Datum der Auftragserteilung, den Beginn und das Ende des Auftrags mitteilen.

Die/Der Bedienstete muss in jedem Fall innerhalb 31. Mai jeden Jahres die im vorhergehenden Kalenderjahr bezogenen Vergütungen mitteilen.

2. Das Versäumnis oder die Verspätung der Mitteilung der Vergütungen für genehmigte außerinstitutionelle Tätigkeiten stellt ein Disziplinarvergehen dar.

3. Die Veröffentlichungspflicht der Verwaltung gilt durch die Angabe des Hyperlinks zur nationalen Datenbank „Anagrafe delle prestazioni“ als erfüllt.